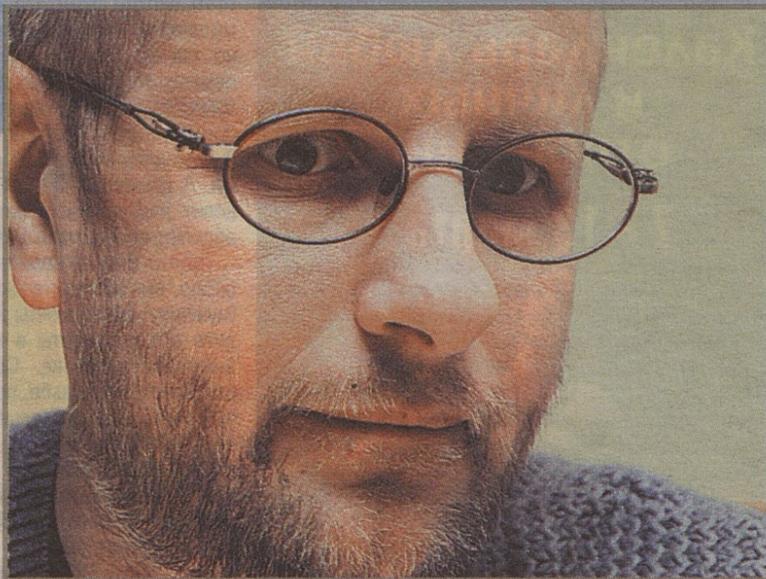


Дмитрий Пучков рассказывает об особенностях национального перевода, мате и тайных желаниях

Кинопереводчик ГОБЛИН:

# Как всякий садист, я сентиментален



На днях прошла премьера американского мультфильма «Отряд «Америка». Произведение это рассчитано отнюдь не на детскую аудиторию. Кому же было доверить перевод, как не Гоблину? В итоге - калейдоскоп зрительских эмоций: от крикового «фи» до восторженного «супер!». И так со всеми киношедеврами, за которые берется Дмитрий Пучков, он же Гоблин.

Дмитрий живет двойной жизнью. В одной он - оперуполномоченный отдела уголовного розыска. Другая связана с компьютерами. И здесь Пучков известен под ником (или прозвищем) Гоблин. Вел колонку в компьютерном журнале, делал переводы к компьютерным играм. В результате стал пользоваться серьезным авторитетом. Игрушки, переведенные Гоблином, снабжались соответствующим штампом «Перевод Гоблина» и продавались гораздо лучше, нежели переведенные кем-либо другим. И однажды Дмитрий решил взяться за кино.

- Хотелось испоганенные плохими переводами фильмы привести в нормальный вид, чтобы товарищи могли увидеть то, что авторы хотели донести до зрителя, - поясняет Пучков. - С предложениями обращался практически ко всем нашим ведущим кино- и видеоиздателям. Везде говорили: «Зачем снова переводить то, что уже перевели?» В итоге занялись этим те, кто способен зарабатывать деньги. То есть «пираты».

А когда о Пучкове узнали все, киноиздатели поняли: надо бы и им сделать на славе Гоблина деньги. Начали поступать официальные предложения.

## Очень хотелось знать, о чем орет «Лед Зеппелин»

- Если это были фильмы разговорного жанра, как, например, «Криминальное чтиво», где идет бесконечный словесный понос, на перевод уходила неделя, - вспоминает Гоблин. - Разговорная речь от книжной отличается радикально - это во-первых. Во-вторых, творчество Тарантино вообще заточено под разговоры, жаргонизмы. Приходится обращаться к множеству жителей Соединенных Штатов с просьбами прояснить все аспекты.

- Английский в школе начали изучать?

- Там я учил немецкий. Но мне очень хотелось уз-

нать, про что же так истошно воеет группа «Лед Зеппелин». Тогда у всех были тетрадошки, куда все тексты песен записывали, их пытались переводить, глядя в словарь. Правильного академического образования в языках у меня нет. Так что учил сам на протяжении двадцати лет, а за это время можно зайца научить спички зажигать.

## Фак факу рознь

Самое сложное в переводах - идиоматические выражения, жаргон, шутки... В поисках смысла того или иного американско-английского нецензурного выражения Пучков идет в Интернет.

- Фильм Стенли Кубрика «Цельнометаллическая оболочка», - вспоминает переводчик-правдоруб. - В самом начале американский сержант учит молодое пополнение, загигая пятиэтажными матюгами. Действие происходит в 1964 году. Любый сленг, в том числе и военный, меняется стремительно. Через пять лет от, казалось бы, модных слов уже не остается ничего. В конце концов в США отыскали старого морского пехотинца - через Интернет это не так трудно. Он с удовольствием объяснил, что там к чему. Единственное, о чем посето-

вал, что в фильме почему-то новобранцев не бьют по роже. А нас, говорит, очень сильно били.

- Как потом мат американского пехотинца объяснить нашему зрителю? Литературными словами же не покатит!

- Приходится подыскивать аналогии. Негр, сидящий в американской тюрьме, - это не наш Вася, лежащий на нарах. Это разные существа, живущие в разных культурах. Поэтому лепить при переводе ту же феню неверно.

- Некоторые считают, что у американцев мат исчерпывается словом «фак»...

- Неправильно считают. Там все богатство смысла зависит от того, как построено предложение. Кроме того, хотелось бы отметить, что они в некоторых «культурных направлениях» ускакали от нас лет на тридцать. Фильмы, где есть нецензурная брань, сцены с обнаженным телом или насилие, получают рейтинг «R». На них запрещено пускать детей без сопровождения родителей. Есть фильмы категории «NC-17», на которые при любом раскладе ребенка до 17 лет в кинотеатр не пустят. У нас с этим беспредел - «Криминальное чтиво», где бошки отстреливают, показывают по центральному каналу в восемь вечера, когда вся страна у экранов! Мозгов, на мой взгляд, нет совсем!

## Божья искра

Наибольшую же народную любовь и ненависть Гоблину принесли пародии на «Властелина колец», вышедшие под лейблом студии «Божья искра».

- Фильм очень хороший. Сначала я сделал для него правильный перевод. А потом взял - и пошутил! Весь фильм за кадром нес полную ахирию в стиле горе-переводчиков. Контраст с пафосным выражением лиц героев и тем, что несет за кадром, на мой взгляд, самое смешное. Фактически это сборник цитат из советских фильмов, подходящих по случаю к изображению. По ходу сюжета выплывали и другие шутки. Плюс музыка. Музыка нужна идиотская.

- Гонорары-то пошли от творчества?

- То, что делают официальные конторы, приносит деньги. Уже лет шесть.

- Но уж с зарплатой оперативника не сравнить? Наверняка обзавелись атрибутами обеспеченного человека!

- Мне кажется, что в моей жизни ничего особенно не поменяется, если я начну заедать пиво не сухарями, а тигровыми креветками. Другое дело, появляется возможность покупать некоторые ве-

щи, которые мне нужны для того, чтобы делать то, что мне хочется. Когда я закончил службу, меня пять лет не выпускали за границу. Потом выпустили, и я на автобусе за 9 дней объехал семь стран. Вернулся с трясушей головой, хихикая, как умалишенный. Созрело естественное желание приобрести хорошую видеокамеру, купить автомобиль и ездить туда самостоятельно. Для меня все это - не предметы роскоши, а нужные вещи, с которыми я работаю.

## Буду писать книги

Сейчас Пучков вынашивает новую идею - издание книги с пародийным «переводом» «Властелина колец».

- Она будет выглядеть как сценарий. Будет расписано, кто куда идет, что делает. И при этом пояснено, что и где я считаю смешным, откуда взята та или иная фраза. Уверяю, узнаете много нового. Сейчас этим и занимаюсь.

- Какой фильм хотите перевести?

- Да много таких! В Голливуде столько хорошего наснимали, что одному не победить. Вот последний перевел, называється «Плохой Санта». Очень хороший фильм! В переводе обрел совершенно чудовищное звучание, знакомые мужики просто валяются. Еще мультфильм «Суперсемейка». Действительно супер! Как всякий настоящий садист, я сентиментален - мультфильмы очень люблю!

## Если девки на улице не бросаются, значит, до славы далеко

В пародиях Гоблин порой использовал свой опыт работы в уголовном розыске. Там не только жаргон уголовников, а и письменная речь сослуживцев такие идеи подбросить способна!

- Один в протоколе описывал икону: «На облаке сидит мужчина в ночной рубашке. Курит», - делится Пучков. - На вопрос, где это он курит, ответил: «Ну вот же кольцо дыма над головой!» Пишут это люди далеко не глупые, но иногда проявляется такое...

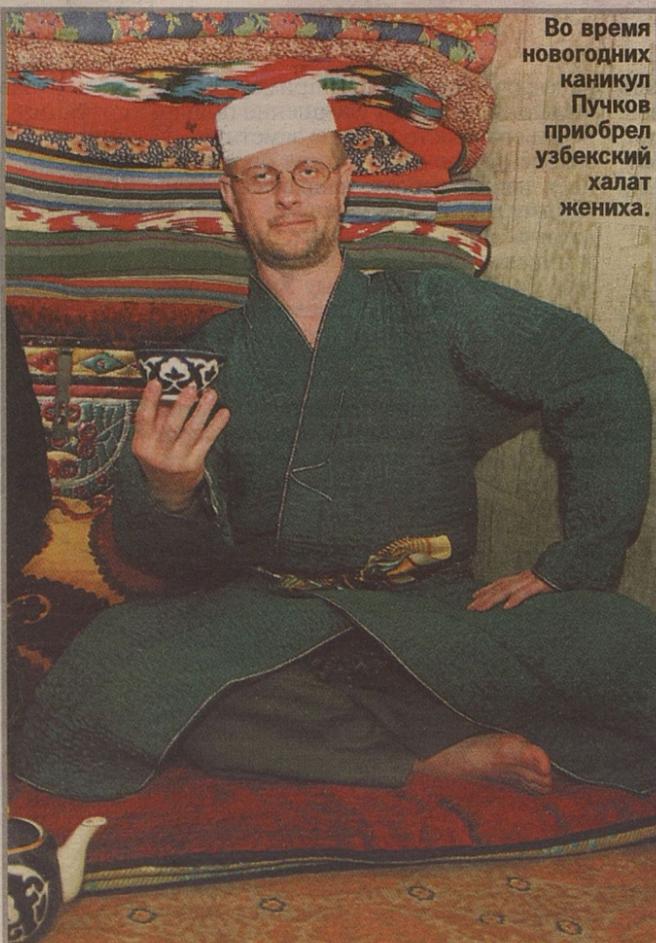
- У вас есть раскрытые дела?

- В нашей среде не принято об этом говорить, но, естественно, есть. За что бы меня там держали? Но ничего интересного для публики в этой работе нет. В массе серая рутинка, бытовуха.

- Слава начинает приносить плоды? Ну, хотя бы на улице начали узнавать?

- Крайне редко. Неделю назад был в Ташкенте, в аэропорту ко мне подошел человек и сказал: «Здравствуйте, Дмитрий Юрьевич!» Но девки на улице не бросаются. А если не бросаются девки, значит, это еще не слава!

Анна КОСТРОВА.  
 («КП» - С.-Петербург).  
Фото Артема МИШУКОВА  
и из личного архива Дмитрия ПУЧКОВА.



Во время новогодних каникул Пучков приобрел узбекский халат жениха.

13.03.05  
(Гоблин) Пучков Дмитрий

191

## ЛИЧНОЕ ДЕЛО

**Дмитрий ПУЧКОВ.** Родился 2 августа 1961 года в Кировограде Украинской ССР в семье военнослужащего. Сменил шесть школ и огромное количество профессий: работал библиотекарем в библиотеке Академии наук, водителем грузовика, автослесарем, токарем, электриком, техником-гидрогеологом, помощником бурильщика, кузнецом и т. д. С 1992 по 1998 год служил оперуполномоченным в отделе уголовного розыска. «Отец-основатель» переводческой артели «Полный Пэ» и студии «Божья искра». Сегодня на «совести» Гоблина более 150 переводов фильмов и мультфильмов. Живет в Петербурге. Женат, сыну Юрию 24 года.

## Гессёр был режиссером в СССР

В этом году в продаже появился фильм «Ночной базар». Он анонсируется как «гоблинский», но сам Дмитрий Пучков от этой работы отрекся. Тем не менее и в этом фильме есть знаменитый переводчик (Леонид Володарский), пара удачных шуток и неплохо спародированная финальная песня:

*Вот перед вами Антон Городецкий.  
Выглядит так, будто пьет  
не по-детски.  
А это колдунья. Ну-ка наколдуй мне.  
Ударом о борт делает аборт.  
Из-за которого пьет не по-детски.  
Во всем виноватый*  
Антон Городецкий.

*А это иные Ночного Дозора,  
Которые что-то горячее скоро  
Вставят колдунье по самый  
не балуй мне,  
Чтобы не маялась дурью колдунья,  
Из-за которой и пил не по-детски  
Ни в чем не повинный*  
Антон Городецкий.

*А это начальник всех светлых Гессёр.  
В СССРе он был режиссер,  
Который решил посниматься  
в «Дозоре»,  
Который горячее что-нибудь вскоре  
Вставит колдунье по самый  
не балуй мне.  
Попробуй еще поколдуй мне,  
колдунья,  
Из-за которого все пьет  
не по-детски  
Свежую детскую кровь Городецкий.*

*А вот Завулон. У него есть хребёт  
И больше его ничего не волнует.  
Включая известного всем режиссера,  
Который начальник Ночного дозора,  
Который колдунью за голову дурью  
Как раз в полнолуние пустил  
на глазунью,  
Чтоб без закуски не пил  
не по-детски  
Добрый беспомощный  
маг Городецкий.*

*А это Светлана - простая девчонка,  
Но на голове у девчонки воронка,  
В которую может упасть самолет,  
В которую дождь непрерывно идет,  
И кто-то пихает свой длинный  
хребёт,  
Который никак не сломает Гессёр,  
Который не верил слезам в СССР,  
А нынче решил посниматься  
в «Дозоре»,  
Который расклеен  
на каждом заборе,  
В котором колдунью зажарят  
в глазунью,  
В котором сову отмывают  
шампунью,  
Которую пьет из горла не по-детски  
Светлый дозорный Костя Хабенский.*

*И треснул мир напополам и поперек,  
Потом повдоль и от угла наискосок.  
Фанаты прутся, кое-кто кричит:  
«Отстой!»,  
Но все припрутся жрать попкорн  
на фильм второй.*



## БРАТВА И КОЛЬЦО

**ФЕДОР:** - Вообще мы, Сумкины, всегда были смиренными. Пока с тобой не познакомились, конечно...  
**ПЕНДАЛЬФ:** - Это ты про дракона, которого мы с твоим дядюшкой по пьяни в зоопарке задушили? Это все он. Я только клетку открывал и за хвост держал.

## БРАТСТВО КОЛЬЦА

**ФРОДО:** - До твоего появления Бэггинсы жили спокойной, предсказуемой жизнью.  
**ГЕНДАЛЬФ:** - Неужели? Никаких неожиданностей и приключений? Если ты имеешь в виду случай с драконом, я едва ли участвовал тогда. Все, что я сделал, так это однажды постучал к твоему дядюшке...

## ДВЕ СОРВАННЫЕ БАШНИ

**ПЕНДАЛЬФ:** - Ну вы, блин, даете!  
**АГРОНОМ:** - Личико открой!  
**ПЕНДАЛЬФ:** - Может, еще до пояса раздеться? Что, совсем не признали? Видать, богатым буду... Или прикалываетесь?  
**АГРОНОМ:** - Блин, ниче не вижу! Слышь, мужик, ты дальний свет вырубил!

## ДВЕ БАШНИ

**ГЕНДАЛЬФ:** - Вас привлекли следы двух молодых хоббитов?  
**АРАГОРН:** - Где они?  
**ГЕНДАЛЬФ:** - Они проходили тут позавчера. Они встретили тут того, кого не ожидали встретить. Вас это устраивает?  
**АРАГОРН:** - Но кто ты? Покажи себя!



## АНТИБУМЕР

**МИЛИЦИОНЕР:** - Между прочим, здесь стоянка платная.  
**БРАТВА:** - С чего это? Вроде знаков не было...  
**МИЛИЦИОНЕР:** - Да мы не гаишники, у нас расценки божеские!

## БУМЕР

**МИЛИЦИОНЕР:** - Сломались, что ли?  
**БРАТВА:** - Командир, извини, нарушили...  
**МИЛИЦИОНЕР:** - Да ничего вы не нарушили!

## ШМАТРИЦА

**ВРАЧ:** - У вас обычное сезонное обострение. Так что никаких гулянок. Утром кефир, вечером клистир. Или вы по дурдому скучаете?  
**НЕО:** - Мне ваши стихи про кефир очень понравились.

## МАТРИЦА

**НАЧАЛЬНИК:** - Вам нужно для себя решить, мистер Андерсон: или вы отныне приходите на службу вовремя, или же мы с вами больше не работаем. Я понятно выразился?  
**НЕО:** - Да, мистер Альберт, все ясно.

